

Collana Rewind 10

Studi culturali britannici e angloamericani

*British and Anglo-American Cultural Studies*

Curatori della collana

Alessandra Calanchi, Jan Marten Ivo Klaver,

Federica Savini

*Questo testo è stato sottoposto all'approvazione  
di due referees secondo la normativa vigente.*

edited by Alessia Polatti and Roberta Zanoni

# "Pop-" & "Post-"

Contemporary Routes in English Culture





Collana: Rewind: Studi culturali britannici e angloamericani  
*British and Anglo-American Cultural Studies*

Curatori della collana: Alessandra Calanchi,  
Jan Marten Ivo Klaver, Federica Savini.

Comitato scientifico: Maurizio Ascari (Università di  
Bologna); Stephen Knight (University of Melbourne);  
Ilaria Moschini (Università di Firenze);  
Massimiliano Morini (Università di Urbino);  
David Levente Palatinus (University of Ružomberok,  
Slovakia); Valerio Viviani (Università della Tuscia).

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

Vietata la riproduzione anche parziale

© Aras Edizioni 2022

ISBN 9791280074348

ISSN 26113317

© Coordinamento grafico di Jonathan Pierini

Aras Edizioni srl

redazione: via Mura Sangallo 24, 61032 Fano (PU)

[www.arasedizioni.com](http://www.arasedizioni.com) – [info@arasedizioni.com](mailto:info@arasedizioni.com)

# INDICE

INTRODUCTION. POP CULTURE IN A POST-WORLD ALESSIA POLATTI, ROBERTA ZANONI	11
1. VIRGINIA WOOLF'S STARDOM: APPROPRIATION AND MANIPULATION ON THE WEB CRISTINA CARLUCCIO	31
1.1. Introduction	31
1.2. A Name to Praise	35
1.3. Woolf the Influencer in the Age of Vintage	44
1.4. Conclusion	47
2. MASS (CULTURAL) EFFECT. POPULAR CULTURE, THE LITERARY CANON, AND THE QUEST FOR THE SUPREMACY OF WESTERN CULTURE IN THE <i>MASS EFFECT</i> TRILOGY LUISA SIGNORELLI	55
2.1. Introduction	55
2.2. Repurposing Erudition: Literary Afterlives in Outer Space	57
2.3. "Shakespeare in the Voice of Elcor": Bardolatry as a Galactic Phenomenon	67

2.4. A Threshold of Civilisation: Human Literature in the Age of Multiculturalism	72
2.5. Conclusions	76
3. POP SHAKESPEARE IN ADVERTISING	
ROBERTA ZANONI	83
3.1. Introduction	83
3.2. What Shakespeare?	85
3.3. Advertising and Culture	90
3.4. Shakespeare and Advertising Communication	93
3.5. Case Studies	97
3.5.1. <i>The Shakesbeer</i>	97
3.5.2. <i>Stella Artois</i>	101
4. POST-ALICE: FROM WONDERLAND TO THE LABYRINTH, PASSING THROUGH A CULTURAL LOOKING GLASS	
ROBERTA DE TOMI	109
4.1. Introduction	109
4.2. Alice and Adaptation	110
4.2.1. <i>Alice's Adventure in Wonderland and Through     the Looking Glass and What Alice Found There</i>	110
4.2.2. Alice in the Labyrinth: <i>Between Love and Freedom</i>	114
4.2.3. <i>Novels Inspired by Carroll's Alice:     English Language Books</i>	116
4.2.4. <i>Italian Language Books</i>	118
4.3. Alice Through the Screen	120
4.3.1. " <i>Něco z Alenky</i> ": <i>the Czech Adaptation</i>	122
4.3.2. Alice in Wonderland: <i>Tim Burton Meets Disney</i>	123
4.3.3. <i>Alice Through the Looking-Glass</i>	125
4.3.4. <i>Tim Burton: His The Melancholy     Death of Oyster Boy</i>	126
4.4. Alice and Music: Stilness, a Rapper in Wonderland	127
4.5. Conclusion	128
5. REWRITING THE CLASSICS: GRAY'S <i>POOR THINGS</i> AS A MULTIMODAL AFTERLIFE OF MARY SHELLEY'S <i>FRANKENSTEIN</i>	
ALBERTA BOSCHI	133

<i>Indice</i>	7
5.1. Introduction	133
5.2. On Rewriting and Adaptation	135
5.3. Intertextual Allusions and Hybridization in <i>Poor Things</i>	139
5.4. Paratextual Rewriting and National Appropriation	146
5.5. Rethinking the Novel for the Screen: Self-rewriting as Adaptation	150
5.6. Conclusion	153
6. PLASTIC TIMELESSNESS IN <i>THE RIME OF THE MODERN MARINER</i> MANUEL ZANIBONI	155
6.1. Introduction	155
6.2. Graphic Representation of the Environment	156
6.3. Plastic	160
6.4. <i>The Rime of the Modern Mariner</i> and the Challenges Towards Eco-Graphic Awareness	163
6.5. A Formal Study	165
6.6. Conclusion	171
7. THE POP STAR'S IMAGERY IN RECENT POSTCOLONIAL FICTION ALESSIA POLATTI	175
7.1. Introduction: a Pop Intermedial Insight into Postcolonial Fiction	175
7.2. Pop and Intermedial References in <i>The Buddha of Suburbia</i>	178
7.3. A Cathartic Shake: Pop Culture and Rock Music in <i>The Ground Beneath her Feet</i>	185
7.4. The Mistreatment of Fame Between Genuineness and Pop Neo-Colonialism in <i>Swing Time</i>	188
7.5. Conclusion	192
8. "UNTIL THE MAINSTREAM BEGAN TO ABSORB WHAT WAS ONCE RADICAL": ASSIMILATION AND DISRUPTION IN <i>CALL ME BY YOUR NAME</i> AND <i>GIRL, WOMAN, OTHER</i> ALICE PARRINELLO	197
8.1. Introduction	197
8.2. <i>Call Me By Your Name</i>	200

8.3. <i>Girl, Woman, Other</i>	207
8.4. Conclusion	214
9. SISSY THAT TALK! RUPAUL'S DRAG RACE, ONLINE VIRALITY AND CARTOON SERIES	
DAVIDE PASSA	221
9.1. Introduction	221
9.1.1. <i>Aims and Methodology</i>	222
9.1.2. <i>Tools</i>	223
9.2. Drag Queens: a Definition	224
9.3. Drag Lingo	227
9.4. Towards Mainstreaming	231
9.4.1. <i>Commodification</i>	231
9.4.2. <i>Spreadable Catchphrases</i>	233
9.4.3. <i>Web</i>	234
9.5. Linguistic Analysis	235
9.6. Catchphrases	236
9.6.1. <i>No Tea, No Shade</i>	236
9.6.2. <i>Let's Get Sickening!</i>	237
9.6.3. <i>Hallelou</i>	239
9.6.4. <i>Throw Shade</i>	240
9.6.5. <i>Yas</i>	241
9.6.6. <i>Realness</i>	242
9.6.7. <i>Sissy That Walk!</i>	243
9.6.8. <i>Lip-sync for Your Life! /     Sashay Away! / Shanté, you Stay!</i>	244
9.7. <i>RPDR</i> in Audio-Visual Products	246
9.7.1. <i>The Simpsons - Werking Mom! (S30E7, 2018)</i>	246
9.7.2. <i>Linguistic Analysis</i>	247
9.8. <i>Drag Tots</i> (2018)	249
9.8.1. <i>Linguistic Analysis</i>	249
9.9. <i>Super Drags</i> (2018)	250
9.9.1. <i>Linguistic Analysis</i>	251
9.10. Conclusions	251
Appendix 1	255
Appendix 2	256



10. TRANSLATION AND CENSORSHIP: FOCUSING ON ITALIAN AUDIOVISUAL TRANSLATION AND THE RENDITION OF GAYSPEAK ROCCA FLORIANA RENNA	257
10.1. Introduction	257
10.2. Italy and Audiovisual Translation: from the Fascist Era Until the Present Day	259
10.3. Gayspeak, “the Idiolect of a Speech Community”	262
10.4. It is <i>Not</i> Okay to Be Gay: Queerness and the Italian Tv Adaptation of <i>Xena: the Warrior Princess</i> and <i>Gilmore Girls</i>	264
10.5. Translating Queerness Nowadays: the Adaptation of Gayspeak in <i>Will&amp;Grace – The Revival</i>	267
10.6. Conclusions	273
11. EVELYN WAUGH’S <i>DECLINE AND FALL</i> AND <i>VILE BODIES</i> IN FRANCO’S SPAIN AND COMMUNIST ROMANIA CRISTINA ZIMBROIANU	281
11.1. Introduction	281
11.2. Historical Context in Spain and Romania	283
11.3. Critical Reception of <i>Decline and Fall</i> and <i>Vile Bodies</i> in Spain During the Francoist Period	288
11.4. Spanish Censors’ Reception of <i>Decline and Fall</i>	290
11.5. Spanish Censors’ Reception of <i>Vile Bodies</i>	293
11.6. Critical Reception of <i>Decline and Fall</i> and <i>Vile Bodies</i> in Romania During the Communist Period	298
11.7. Romanian Censors’ Reception of <i>Decline and Fall</i>	299
11.8. Romanian Censors’ Reception of <i>Vile Bodies</i>	302
11.9. Conclusion	305
12. BREAKDANCING AND POP COMMUNISM IN ROMANIA: AVATARS OF ENGLISH POP CULTURE DURING THE 1980s ALEXANDRA BARDAN	311
12.1. Introduction	311
12.2. Alternative Spaces of Pop Culture	314
12.3. Globalization, Cultural Industries, and Cultural Identity in Socialist Romania	319

12.4. Electrecord – a Tradition of Cover Songs of Western Hits	325
12.5. Breakdancing on Informal Scenes	328
12.6. Breakdancing on Formal Scenes	331
12.7. Conclusions: Pop Communism as a Form of Modern Socialist Entertainment	334
 BIOGRAPHIES OF THE AUTHORS	 343